

فالتوكو® (بخاخ أنف ديازيبام)

Valtoco® (Diazepam nasal spray) (Arabic)

ما هو الفالتوكو®؟? What is Valtoco®?

فالتوكو هو الاسم التجاري للديازيبام، وهو دواء يؤخذ كبخاخ أنفي للسيطرة على زيادة نشاط النوبات لدى الأشخاص المصابين بالصرع. يُعطي مقدمو الرعاية هذا الدواء للمريض أثناء النوبات المتكررة. من المهم إعطاء الدواء حسب تعليمات مقدم الرعاية الصحية الذي وصفه.

Valtoco is the brand name for diazepam, a medication taken as nasal spray to control increased seizure activity in people with epilepsy. Caregivers give the medication to the patient during repetitive seizures. It is important to give the medication as directed by the healthcare provider who prescribed it.

مَن لا ينبغي أن يستخدم الفالتوكو؟ Who should not use Valtoco?

أخبر مقدم الرعاية الصحية الخاص بك إذا كانت لديك أي من هذه الحالات التي قد تمنعك من استخدام الفالتوكو:

Let your healthcare provider know if you have any of the following conditions which may prevent you from taking Valtoco:

- صعوبات التنفس مثل الربو
- مرض الكلى أو الكبد
- السن فوق 65
- كنت امرأة في سن القدرة على الإنجاب، أو حامل، أو أم مرضعة
- Breathing difficulties such as asthma
- Kidney or liver disease
- Age over 65
- You are a woman of childbearing age, pregnant or a nursing mother

أنا مقدّم رعاية: ما الذي ينبغي علي معرفته حول استخدام فالتوكو؟

I am a caregiver: what do I need to know about using Valtoco?

قبل إعطاء فالتوكو يتوجّب عليك قراءة هذه التعليمات بتأنّي وفهمها.

Before giving Valtoco you must read carefully and understand these instructions.

احرص على مراجعة النقاط التالية مع مقدّم الرعاية الصحيّة الذي وصف فالتوكو واحرص على معرفة:

Make sure you reviewed the following points with the healthcare provider who prescribe Valtoco and you know:

- كيفية استخدام الدواء
- أنواع النوبات التي تتطلّب العلاج
- ما الذي يجب عليك مراقبته بعد الاستخدام
- متى يجب طلب الرعاية الطيّبة

How to use the medication

The types of seizures that require treatment

What you need to monitor after use

When to seek medical attention

قبل إعطاء الدواء افعل ما يلي:

Before you give the medication do the following:

1. تأكد من الجرعة المناسبة الموضحة على غلاف الدواء.

Confirm the proper dose in shown on the foil backing of the medication.

2. افحص العبوة للتأكد من عدم تلفها.

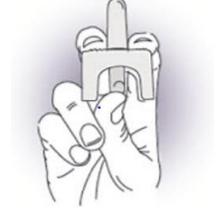
Check the package to make sure it is not damaged.

3. تحقق من تاريخ انتهاء الصلاحية للتأكد من عدم انتهاء صلاحية الدواء.

Check the expiration date to ensure the medication has not expired.

تعليمات الاستخدام Instructions for Use

<p>(1) قم بإزالة شريطة واحدة من العبوة Remove 1 blister pack from the box</p>	
---	---

<p>(2) تحتوي كل شريطة على جهازين اثنين للرش يجب استخدام كليهما لإعطاء الجرعة كاملة</p> <p>Each blister pack contains 2 spray devices both must be used to administer the full dose</p>	
<p>(3) أمسك وحدة البخاخ الأنفي بوضع إبهامك على المكبس والأصبع الوسطى والسبابة على جانبي الفتحة</p> <p>Hold the nasal spray unit with your thumb on the plunger and your middle and index fingers on each side of the nozzle</p> <p>(4) لا تختبر الجهاز أو ترشه في الهواء</p> <p>Do not test or prime the device</p>	
<p>(5) أدخل طرف الفتحة في واحدة من فتحات الأنف إلى أن تلامس أصابعك التي على جانبي الفتحة الجزء السفلي من الأنف</p> <p>Place the tip of the nozzle into 1 nostril until your fingers on either side of the nozzle touches the bottom of the nose</p>	
<p>(6) اضغط على المكبس بقوة لتوصيل جرعة بخاخ الأنف فالتوكو، وتأكد من الضغط بقوة على المكبس باستخدام حركة واحدة.</p> <p>Press the plunger firmly to deliver the dose of Valtoco nasal spray, make sure to firmly press the plunger using 1 motion.</p> <p>(7) كرر الخطوات من 3 إلى 5 باستخدام الجرعة الأخرى في فتحة الأنف المقابلة</p> <p>Repeat steps 3-5 with the other dose into the opposite nostril</p> <p>(8) اجعل أو حرّك الشخص بحيث يكون ممدودًا على جانبه فُبالتك حتى تتمكن من مراقبته عن كثب، وفك أي ملابس ضيقة، ووفر مكانًا آمنًا حيث يمكن للشخص أن يرتاح.</p> <p>Keep or move the person onto their side, facing you, so that you can watch them closely, loosen any tight clothing, and provide a safe area where the person can rest.</p> <p>على الطلع. https://www.valtoco.com ملكية أعلاه الصور Illustrations © NEURELIS, Inc. Access at: https://www.valtoco.com</p>	

<https://www.Valtoco.com/how-to-use>

عرض فيديو مُتاح على: Video

demonstration available at: <https://www.Valtoco.com/how-to-use>

يُرجى أن لا تُعطي فالتوكو إلى أن تكون مُطمئنًا إلى كيفية استخدام الدواء

Please do not give Valtoco until you feel comfortable with how to use the medication

ماذا يتوجب عليّ أن أفعل بعد إعطاء العلاج؟ What should I do after treatment?

ابقي مع الشخص مدة أربع ساعات على الأقل وانتبه إلى ما يلي:

Stay with the person for at least 4 hours and make notes on the following:

- تغيير في معدل التنفس أثناء الراحة
- تغيير في لون الجلد
- الآثار الجانبية المحتملة للعلاج
- أعط جرعة ثانية من فالتوكو فقط إذا أمرك طبيبك بفعل ذلك
- Changes in resting breathing rate
- Changes in skin color
- Possible side effects from treatment
- Only if your healthcare provider instructs you to do so give a second dose of Valtoco.

ماذا عليّ أن أتوقع بعد إعطاء العلاج؟ What can I expect after treatment?

يُفترض أن تتوقف النوبات بعد 15 دقيقة من إعطاء الدواء. اتصل لطلب المساعدة الطبيّة إذا استمرت النوبات بعد 15 دقيقة، أو متى طلب منك طبيبك أن تتصل

Seizures should stop 15 minutes after you give the medication. Call for medical help if the seizures continue after 15 minutes, or when your healthcare provider says to call.

ما هي الآثار الجانبية المحتملة لفالتوكو®؟

What are the possible side effects of Valtoco®?

الآثار الجانبية الأخرى قد تتضمن:

- الدوار
- إسهال
- عدم التناسق
- طفح جلدي

الآثار الجانبية الأكثر شيوعًا تشمل:

- النعاس
- صداع
- إسهال

- صعوبات في الحركة
- كلام غير واضح
- تغيّر في الذوق
- عين دامعة
- ربو

Other side effect include:

- Dizziness
- Diarrhea
- Incoordination
- Rash
- Difficulties with movement
- Slurred speech
- Changes in taste
- Watery eye
- Asthma

The most common side effects

include:

- Sleepiness
- Headache
- Diarrhea

أطلب الرعاية الطّبية الطارئة إذا حصل أي مما يلي:

Seek immediate medical attention if any of the following occur:

- انخفاض كبير في معدّل التنفّس
- علامات ردود الفعل التحسّسية مثل تورّم الوجه أو اللسان.
- Significant reduction in breathing rate
- Signs of allergic reactions such as swelling of the face or tongue.

متى يتوجّب عليّ أن أتصل لطلب المساعدة الطّبية؟

When should I call for medical help?

أتصل بمقدّم الرعاية الطّبية الخاص بك إذا حصل أي مما يلي:

Call your healthcare provider if any of the following occur:

- استمرّت النوبات بعد 15 دقيقة من إعطاء العلاج.
- اختلف سلوك النوبة عن النوبات الأخرى.
- إذا كان تواتر أو شدّة النوبات أو لون الشخص أو تنفّسه تنذر بالخطر.
- إذا أمرك مقدّم الرعاية الصحيّة الخاص بك بالاتّصال.

- Seizure continues 15 minutes after giving the medication.
- Seizure behavior is different from other episodes.
- The frequency or severity of seizures, the color of the person, or their breathing is alarming.
- Your healthcare provider instructs you to call.

معلومات السلامة Safety information

- تحقّق من تاريخ انتهاء الصلاحية وافحص بخاخ الأنف قبل إعطاء الدواء
- لا تستخدم فالتوكو إذا كانت لديك حساسية من ميدازولام.
- لا تقم بالسيارة أو تشغيل الآلات أو ركوب الدراجة إلا بعد أن تتوقّف عن الشعور بآثار فالتوكو.
- لا تستخدم فالتوكو مع الكحول أو أي دواء آخر يمكن أن يسبب النعاس ما لم يخبرك مقدم الرعاية الصحية بخلاف ذلك.
- هذا الدواء غير مخصص للاستخدام اليومي. تحدّث مع مقدّم رعاية صحّيّة للمزيد من المعلومات.
- Check the expiration date and inspect the nasal spray before you give the medication
- Do not use Valtoco if you are allergic to midazolam.
- Do not drive, operate machinery, or ride a bike until you no longer feel the effects of Valtoco.
- Do not use Valtoco in combination with alcohol or other medication that can cause drowsiness unless otherwise instructed by your healthcare provider.
- This medication is not meant for daily use. Speak with a healthcare provider for more information.

كيف أقوم بتخزين فالتوكو؟ How do I store Valtoco?

يُحفظ في درجة حرارة الغرفة وبعيدًا عن متناول الأطفال

Store at room temperature and out of reach of children

أين أستطيع إيجاد المزيد من المعلومات؟

Where can I find more information?

- قم بزيارة <http://www.valtoco.com> أو اتّصل على 1-866-696-3873

- مؤسّسة الصرع: اتّصل بـ 1-800-332-1000 أو قم بزيارة www.EFA.org.
- Go to <http://www.valtoco.com> or call 1-866-696-3873
- Epilepsy Foundation: Call 1-800-EFA-1000 or visit <http://www.EFA.org>.

إخلاء المسؤولية: تحتوي هذه الوثيقة على معلومات و/ أو مواد تعليمية قام بتطويرها طب ميتشيجان للمرضى المصابين بمثل حالتك تمامًا. وقد تحتوي على روابط لمحتوى موجود على الإنترنت لم يتم طب ميتشيجان بإنشائها ولا يتحمل طب ميتشيجان مسؤوليتها. وهي لا تحل محل الاستشارة الطبية التي تحصل عليها من مقدم رعايتك الصحية لأن تجربتك قد تختلف عن تلك الخاصة بالمرضى القياسيين. تحدث مع مقدم رعايتك الصحية إذا كانت لديك أي أسئلة حول هذه الوثيقة أو حالتك أو خطتك العلاجية.

Disclaimer: This document contains information and/or instructional materials developed by Michigan Medicine for the typical patient with your condition. It may include links to online content that was not created by Michigan Medicine and for which Michigan Medicine does not assume responsibility. It does not replace medical advice from your health care provider because your experience may differ from that of the typical patient. Talk to your health care provider if you have any questions about this document, your condition or your treatment plan.

الترجمة: خدمات الترجمة الشفوية بطب ميتشيجان

Translation: Michigan Medicine Interpreter Services

تعليم المرضى بواسطة طب ميتشيجان [Michigan Medicine](http://www.MichiganMedicine.org) مُرخّصة بموجب التشارك الإبداع العزو الغير تجارية / الترخيص العام الدولي بالمشاركة بالممثل 4.0 للوثائق الحرة [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/) International Public License 4.0. تمت آخر مراجعة في: 2019/27/09

Patient Education by [Michigan Medicine](http://www.MichiganMedicine.org) is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International Public License](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/). Last Revised 09/27/2019